

**Jan Gavot**

# **Grabié Bernard**

**Pouèto-Escrivan  
Majourau e Baile dóu Felibrige  
(1882-1954)**



**C.I.E.L. d'Oc**

**Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc**

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

# GRABIÉ BERNARD

**Pouèto-Escrivan  
Majourau e Baile dóu Felibrige (1882-1954)**

*Cantè Diéu .*

*Lou Rose*

*E soun bèu vilage.*

Jan Gavot. 1956

Acabat d'estampà sus li pressa dóu Mèstre-Estampadour PIEROTTI,

à NISSA, Cap de Terra Nova en Prouvença

Lou 21 de Mars 1956.

## I. — SA VIDO

“Au bout de l’ourizount en avans de sa roco penjadisso, Pioulenc, mouloun de téulisso vióuleto que trepassavo lou naut clouchié carra, s’espoumpissié, tout daura, dins lou tremount. A man senèco, lou mourre de Tantarantan, acouifa de sabloun blanc e gravata de brujo verde e roso, s’estiravo esquina, coume un pastre dourmihous, permié li mato d’avaus. Vers lou Rose l’esplendour de la plano roussejanto apoundié lou rebat de sa lumiero à la clarta dóu pounèt.”

Ansin de sa plumo soubeirano, dins l’uno de sis obro, entre tant d’àutri, Grabié Bernard despintavo en quàuqui rego lou vilage e lou païsage Coumtadin ounte avié durbi sis iue à la lus dóu soulèu Prouvençau, lou 20 de janvié de 1882.

D’uno vièio famiho crestiano enracinado au terraire desempièi tant de generacioun, Grabié Bernard devié touto sa vido teni en relèu li founso vertu d’estacamen e de fidelita au siéu païs Roudanen e d’urouso soumession à la lèi de Diéu e is ensinamen de la glèiso catoulico, qu’avien deja mena dous de sis ounce e dous tambèn de si rèiris ounce au sacerdoti e que devien plus tard coundurre tambèn l’un de si fraire à l’autar.

Es justamen de-vers l’un de sis ounce, l’egrègi e regreta Canouge Manivet Bernard, Superior dóu Pichot Semenàri de Santo-Gardo, au vilage de Sant-Didié, que, tre l’age de 8 an, s’ananè pèr faire sis estùdi, dins aquèl establiment segoundàri de grand renomado qu’abariguè e fourmè à si disciplino, avans de barra si porto, pèr la separacioun de la Glèiso e de l’Estat, tant d’ome d’elèi, capelan e laï, qu’an ounoura lou païs.

Sabèn pèr Grabié Bernard éu-meme, dins un bèu libre que counsacrè à l’ounouranço de soun ounce (1) e qu’escriguè en 1914, un an après sa despartido, que la fermeta dóu Superior de Santo-Gardo que s’escoundié souto un deforo de bèn-voulènci, èro bèn couneigudo de tóuti sis escoulan que mancavon à si devé, e que, se fuguè pamens sèmpe juste e imparciau, avié lou soucit de jamai counsenti la mendro favour is elèvo de sa famiho que fuguèron si pensiounàri. Disié d’aiours d’éli: “Dins lou rèng, li nebout!”.

“Raço racejo” e pèr n’en reveni à si parèt, Grabié Bernard aurié pou scu dire d’éli, e, tambèn de tóuti sis aujòu, ço que Farfantello a tant poulidamen escri dins un pouèmo siéu:

“Se vous dève moun noum e ma vilo e moun ort;

“Vous redève outro causo encaro:

“L’eiretage escoundu e que nous douno pas soul

“Li souco e lou destré, l’eiròu emai l’araire,

“Ni lou pèssu d’or fin estrema pèr li paire,

“Mai l’eiretage grèu, l’eiretage coumoul  
“Di dèute counsenti pèr Diéu e la patriò  
“En vàutri tóuti, o mi famiho! “,

Grabié Bernard istè à Santo-Gardo, ounte sèmpre fuguè un escoulan aplica, estudios e adeja amourousi de pouèsio e de literaturo, enjusqu’après sa filousoufio.

N’en sourtiguè d’aiours que pèr èstre sòudard au 111° de ligno, à Touloun, ounte s’engagè à l’age de 18 an. Coume èro esta un escoulan d’elèi fuguè tambèn un militàri counsciènt dóu service de la patriò e, coume touto sa vido, fuguè peréu un ome de devé e de bèn.

Tourna au siéu, à Pioulenc, ié fuguè un moumen coume soun paire, direitour d’uno mino de carboun, pièi prenguè un negòci. Se maridè, lou 3 de jun de 1905, emé uno gènto coumtadino de soun vilage, Madamisello Mariò-Louiso Biscarrat, que sa famiho èro tambèn enracinado desempièi toujours en aquéu teraire Roudanen de vènt e de lumiero.

Se pòu dire de sa fidèlo coumpagno, que matrassado pèr sa despartido, viho sus sa memòri, que partajè li doulour e li gau de sa vido, noun soulamen d’un cor amant mai encaro d’un esperit que sèmpre fuguè coutriò dóu siéu. L’on pòu apoundre, eisèmple requisit, que coume si parènt e si rèire, Grabié Bernard e sa mouié se parlavon de longo prouvençau, dins l’oustau.

Ges de meinage fuguèron mai uni. Es dins aquéu climat d’afecioun e de coumpreneson mutualo que seguramen Grabié Bernard pousquè coumpli sènso entramble soun obro aboundouso e valourouso d’escrivan e de pouèto.

- Après soun maridage, s’establiguè à Touloun, ounte fuguè coumtable e ounte demourè gaire que 18 mes, pivela qu’èro pèr soun Pióulenc ounte tournè-mai emé la joio que poudèn eisadamen imagina.

Pièi, fuguè la guerro de 1914, que faguè au 118° territouriau, coume sergènt- major, sus lou front, à Reims, à la Poupello e dins touto la Champagno. La malautié e li marrit gaz l’espargnèron pas, au poun que, tourna au siéu après sa demobilisacioun à Nime, istè dous an i bon suen de sa femo, coundana pèr li mege au repaus assoulu.

Revengu à la santa, pousquè alor se douna entieramen au Felibrige, ounte tóuti si qualita d’ome, de Prouvençau e d’escrivan anavon s’espandi. Fuguè d’aiours encouraja e buta dins lou reiau camin felibren pèr lou majourau canounge Pau Payan, Curat-Decan de Veisoun, titulàri de la Cigalo de la Tourre-Magno, que l’amavo coume un fiéu.

Dóu 14 de novèmbre 1926 au 8 de novèmbre 1931, fuguè cabiscòu de l’Escolo capouliero “Lou Flourege”, en Avignoun, ounte venié regularimen de Pióulenc, presida li sesiho.

A la Santo-Estello d'Albi de 1934, aguè la proumiero joio di grand Jo Flourau setenàri emé soun rouman "Madeloun Pourtoulago"; reçaupè la cigalo de mèstre en Gai Sabé e chausiguè pèr Rèino la gènto e sourisènto Susano Imbert qu'a belamen, elo peréu, ounoura e qu'ounouro sèmpe lou Felibrige

A la Santo-Estello de Carpentras, en 1939, èro elegi majourau à la cigalo d'or "di Poutoun" ufanousamen poutado çai en rèire, desempièi lou primadié de Font-Segugno Ansèume Mathieu, pèr lou Baroun Chàpoli Guilibert de z'Ais e pèr lou Proufessour Pau Roustan d'Alès, en religioun Fraire Teoufilo, en quau sucedissié.

Grabié Bernard èro mai que digne d'uno talo lignado e, siéu plen d'umelita e de vergougno, iéu, en counsiderant la n-auto persounalita, la sciènci e li talènt de mis egrègi davancié.

En jun 1941, lou nouvèu capoulié, En Frederi Mistral nebout, apelavo Grabié Bernard i delicado e impourtanti founcioun de baile, en remplaçamen dóu majourau Louvis Bechet que s'èro retira en causo de malautié e que mouriguè d'aiours quàuqui semana après, lou 14 de juliet de 1941.

Grabié Bernard eisercè aquelo rudo cargo dins un tèms catiéu e lou revesen tóuti, pèr la pensado, dins sa beilié, quouro au ceremòni de la Coupo (sènso taulejado is annado de malastre e de patimen) cantavo d'uno voues caudo e d'un cor esmóugu noste inne sacra. A soun tour, ai ! las ! la malautié l'óbligè, quouro pousquè plus ié teni, à passa la man e remetre li sagèu, à la fin de 1950, au majourau Pèire Reynier desparti, éu tambèn, i'a quàuqui mes, dins la peno e li regrèt unanime.

Après quatre an de suen, de soufrimen e tambèn de courage e d'esperanço crestian, Grabié Bernard rendié, lou 16 de setèmbe 1954, sa bello amo à Diéu, dins si 73 an, agouloupa de l'afecioun di siéu e de tóuti aquéli que, l'aguènt couneigu, l'an ama (2).

Soun amo de juste e de pouèto es emplanado is aliscamp paradisen ounte Sto Estello es vengudo l'aculi. Au cementèri de Pióulenc, dins lou fremin di ciprès que se clinon au vènt dóu Rose, soun cors repauso dins un toumbèu de famiho, au mitan di siéu, e un epitàfi sus aquéu cros es vengu s'apoundre pèr ensigna i passant que Grabié Bernard "cantè Diéu, lou Rose e soun bèu vilage".

E nautre, avans de nous reculi davans lou mausoulèu, poudèn dire après Mistral, pensant en ço que fuguè là vido de noste predecessour:

"Urous lou que pòu viéure  
"Deliéure, deliéure,  
"Urous lou que pòu viéure  
"Aqui ounte es nascu! "

## II. — L'OBRO

Se Grabié Bernard es plus d'aquèst mounde, ié demoro pamens sèmpre vivènt pèr uno obro aboundouso e qualitouso qu'a semoundudo long de sa vido e aubourado coume un mounumen escrèt à la glòri de Prouvènço e, inseparablo d'elo, de la lengo-nostro.

Aquelo lengo que l'a bressa, qu'a tetado emé lou la de sa maire e que venié d'esperelo sus si bouco, devié, souto sa plumo, coume dins soun galant paraulis s'endrudi de tout ço que soun biais naturau, soun èime de pouèto e soun sabé delicat d'umanisto poudien encaro i' apoundre.

Se si raconte de bouco èron goustous, grana e plen de chale, la leituro de tout ço qu'a escri es, dins la pureta de sa sintàssi, l'eisatitudo di mot, lou balans di fraso e l'ouriginaleta de la trobo, un encantamen jamai derroumpu.

Emai se pòu dire que l'on sènt dins tout lou debanamen de sis obro uno eisanço literàri e uno verita pouëtico, d'ounte l'usanço dóu diciounàri es foro-bandido bèn luen.

Coume l'a afourti emé bonur, dins uno prefàci tras que veraio, lou mèstre d'obro Amièi Sogno: l'obro literàri de Grabié Bernard "carrejo uno forto pèiro au mounumen d'aquelo Reneissènço ounte tant de mèstre an countribuï en seguissènt li piado de Mistral e di Primadié".

Sènso doute, Grabié Bernard s'es destinga dins lou rouman prouvençau e a trouva dins aquéu gènre trop deleissa dins la literaturo d'O, touto l'expressioun de si talènt. L'on pòu remarca en passant, coume l'a encaro belamen fa Amièi Sogno dins la prefàci subre-citado, que, de fèt, lou rouman prouvençau a gaire flouri. Leva "Li Rouge dóu miejour", de Fèlis Gras; "Bagatouni" e "Lei Boumian" de Valèri Bernard; "La Bèstio dóu Vaccarès" de Jòusè d'Arbaud; "Pignard lou moundié" e "SantCrebàssi" de Marius Jouveau; "Lou Secrèt de Casau", de Mario-Antounieto Boyer; "Lou Papo di Fournié" de Francés Jouve; "Agueto", de Maurise Raimbault; "La Reino Sabo", de Bourrilly; "Ratis", de Farfantello; e belèu d'encaro quàuquis un, lou vuèje qu'a, pèr sa part, coumoula Grabié Bernard, isto grand. Mai coume pèr si rouman, lou conte, la pouèsio e la cascadeleto retrason emé la memo valour li fiò de soun esperit e la delicadesso de si sentimen autant bèn que la finesso de soun óusservacioun e la founsour de soun analiso e de sa sicoulougio.

Ié revendrai en passant en revisto — uno revisto facho à la lèsto necessarimen — quàuquis uno de sis obro publicado e peréu inedito, que, bono-di lou gentun de sa famiho, ai pou scu agué dins li man.

Mai en proumié, leissant de caire sa proso d'armana e lou tèste de si trop noumbróusi

charradisso, que me siegue permés de ramenta vo d'endica çai- souto li titre e li gènre de sis oubrage:

“Dono Alis” cansoun de gèste en 7 cant (inedit).

“La Crous sus noste brès ” (dramo anti en vers en 7 tablèu, inedit).

“La Crous sus noste nis” (tiatre, inedit).

“La Crous sus noste cros” (tiatre, inedit).

“La Tourre-d’ Aigo” mounougrafio (inedit).

“Li repepiage dóu vièi, raconte dóu vilage” (inedit).

“Li caratère de Pióulenc”, noto (inedit).

“La Raubo Blanco”, rouman (inedit).

“Pióulenc pendènt la revoulucioun” (Istòri, inedit).

“La Bello Bugado ”, pastouralo en tres ate (publica pèr Macabet, estampaire à Vèisoun, sènso dato).

“Le Chanoine Emmanuel Bernard (1838-1913), biographie en français (Imprimerie de la Bonne-Pressé du Midi, Villedieu, Vaison, 1914).

“Madeloun Pourtoulago”, rouman, grand pres di Jo Flourau setenàri dóu Felibrige de 1934 (edita encò de Macabet, estampaire à Veisoun, 1934).

“Pèire Laplanche, pintre de la pauraio (1803-1832)” traducioun de Roubert Caillet. Publica encò de Batailler à Carpentras en 1930.

“L’an que vèn”, rouman, edita encò de Macabet, estampaire à Veisoun (1931)

“A la calo de Bouqueiran”, raconte, publica pèr lis edicioun dóu Porto-Aigo, Ais, 1932.

Belèu d’ àutri pèço inedito an passa pèr maio, mai talo qualo la tiero de ço que sabèn es proun longo, e mostro dins sa seco enumeracioun la diversita de si doun, armounisa sus uno liro d’ or qu’avié mai d’ uno cordo.

Veguèn un pau en chaplant prim e en tirant mèniti citacioun de quàuquis uno de sis obro, lou grun fin de si trobo e l’expressioun de si sentimen.

## I. — “Cantè Diéu”

Seguramen, tout ço qu’ a escri es embuga de soun arduroso fe crestiano e tóuti si pouèsio que canton la naturo, vo si rouman que meton en jo li passioun umano, caupon siegue un óumenage, miés un ate d’ amour, au soubeiran Mèstre de touto causo, siegue uno mouralita counformo à la lèi divino.

A-n-aquelo lèi tout lou clinavo: La tradicioun famihalo venènt dóu founs dis age e que tout naturalamen lou bagnavo de tout lou cristianisme di siéu; soun educacioun au pichot semenàri de Santo-Gardo que lou counfiermè dins sa fe e, en brèu, se pòu dire autant lou cor que la resoun.

Vesèn tout d'uno, pèr eisèmple dins sa cansoun de gèste "Dono Alis" au Cant V:

"Un jour, pamens, li vièi, que dins soun ermitòri  
"M'avien garda sèns naseja dins moun istòri,  
"Rendeguèron à Diéu si bèllis amo en flour...  
"Es iéu que, sus si cros ai brouca la crous frusto,  
"Iéu, qu'ai pèr soun soulas, dins la preguiero agosto,  
"E coume un paure enfant, escampa ma doulour !"

Dins lou drame anti "La Crous sus noste brès" que fuguè jouga à Pióulenc lou proumié cop, en abriéu 1921, fai ansin parla Sto-Martò à la scèno VI:

"Moun Diéu que tèn lou mounde à la pouncho dóu det  
"Baio à l'umblé que prègo une forço divino !  
"A fa l'espàci vaste e la flour di ravino,  
"La mountagno giganto e lou gran de sabloun,  
"Lou mounarco ourgueious e lou feble enfant blound  
"E tóuti, davans éu, que nous viho e nous amo,  
"N'avèn de grand que la bounta de nòstis amo!"

.....

"Amas vous bèn lis un lis autre, car sias fraire;  
"Dedins vòsti preguiero, apelas-me: moun Paire!  
"Perdounas lou prouchan se voulès moun perdoun,  
"Fasès la carita bèn larjo e d'escoundoun.  
"Car la courouno d'or qu'ournara vosto tèsto  
"Vèn pas dóu chapladis triounfau di batèsto,  
"Li plour qu'avès seca, li bais qu'amour 'spandis  
"Un jour vous la faran plus bello en Paradis!"

Dins la prefàci de sa pastouralo "La Bello Bugado ", Grabié Bernard, après agué pourji sis escuso "i delicat que poudrien trouva lou proumié ate un pau escalabrous..." mai quand se fai bugado, parai ! nous dis: "Espère qu'emé l'ajudo de Diéu e lou souveni de moun sant ome d'ouncle, lou Superiour de Santo-Gardo "la bello bugado", carrejara dins tóuti lis endré ounte la jougaran la bono umour de si galejado e lou bèl eisèmple de sa mouralo". Aquelo pastouralo prenguè sa voulado à Pióulenc.

— Gaspard (un vièi pastre).

"Ah ! mis enfant, veici la resplendèto niue,  
La niue que nòsti fraire avian davans lis iue,  
Quand tout de long di siècle, an sounja lou Messio !  
E lou Diéu Redemtour, lou Diéu di proufecio  
E lou Rèi di Nacioun que lou mounde espanta  
L'espèro ! Ei lou soulèu que Dàvi l'a canta !



E nous a chausi, paure entre tóuti li paure,  
Pèr l'adoura lou bèu proumié sènso s'enchaure  
Que de la pureta de nòsti cor pious!  
O mis enfant quet jour soulene, radious !  
Partèn tóutis ensèn pèr la divino jasso  
Adouraren l'Enfant que vèn sauva la raço.”

Dins soun bèu rouman “Madeloun Pourtoulago” que ié vouguè, lou rapelan, lou grand pres di Jo Flourau Setenàri dóu Felibrige, Grabié Bernard qu'a mes en relèu li passiouun de l'amour, amour pur e tambèn amour coupable, emé uno penetracioun e uno verita que soun la marco de si grand talènt — ié revendren — enluis la tragèdi, qu'acabo soun oubrage, dins lou soulas de la mort crestiano dóu pecadou.

.....

*“Ah ! Milo-Diéu! venguè souto voues (lou vièi Labadissoun). Malur à-n-aquéli que s'esmarron luen de soun oustau, de soun vilage e de l'amour leiau!*

*“—An ! l'espèr dóu retour, moun brave ! Diguè lou prèire — Diéu es plen de misericòrdi!*

*“— Lou retour, Moussu lou Curat, Diéu lou baio pas en tóuti e se capito souvènt trop tard, coume lou vesès!*

*“— Lou pres de l'ouloucauste noun se pòu perdre, cresès-lou. A tèms o tard, lou sang versa porto soun fru — ço que prenen, de fes, pèr un punimen, n'es souvènt que l'oustage d'uno redemcioun. L'esplendour de nosto terro e la vitalita de nosto raço soun l'expandimen d'uno semenço vivènto, endrudi dóu sacrifice dis aujòu !*

*“Dins lou silènci de la coumbo, lou son d'uno troumpeto d'enfant clantiguè. Pichot bié, dins la siavo candour de soun iage, sounavo coume un ange boufarèu, l'ouro dóu jujamen.*

*“E dóu tèms que Madeloun rendié gràci à Diéu, seguø, aro, dóu sauvamen de soun bèn-ama, amor d'aquéu signe enfantouli e, pamens prouvidenciau, dins la calamo de la niue sènso auro e claro, coume i vèspre de plóuvino, un dindamen de campano courreguè sus la valengo, empourtant l'amo de Jean Founteirín.”*

Retrouban la memo toco de mouralo crestiano, ligado sèmpe à l'amour dóu païs, dins lou rouman “L'an que vèn”, que, coume lou proumié, Grabié Bernard titoulo moudestamen “raconte” mai qu'es peréu, en realita pèr sa dimensioun e sa coustrucioun un vertadié rouman ounte la finesso de l'estile e lou balans di fraso lou disputon à la richesso de l'inspiracioun.

Vèici pèr eisèmple, coume analiso, l'estat d'amo de l'erouïno dóu libre: Marieto.

“Pèr dire lou verai, èro pas di pu devoto. Soun educacioun religiouso avié touto tengudo dins la preguiero que sa maire, à la lèsto, i'avié apresso sus si geinoun en meme tèms qu'uno grando fe tradiciounalo qu'avié jamai sounja de discuti. Emai pratiquèsse

pas d'uno façoun reguliero — i'a tant d'obro dins uno granjo, pèr uno chatouno que vai à la journado dóu tèms que la maire trimo deforo! — soun passage à la dóutrino, avans sa coumunioun, i'avié leissa uno sorto d'esblèugimen davans la grandour di cresenço crestiano. E sa vido interiouro, à sa dessaupudo, n'èro, de longo nourrido, coume d'uno mano misteriouso que se manifèsto soulamen is ouro de trebau."

E la fin d'aquéu bèu rouman, proun dramati, s'acabo dins d'envouacioun au paire Eterne:

.....

«Nourino, la proumiero, faguè un pas vers lou malurous estira sus la baucò pèr l'eternita, boutè geinoun en terro, en se signant, e dins lou silènci impressiounant après l'esmai de la bramado diguè lentamen d'uno voues gravo coume uno fourmulo de preguiero e de counjur:

“— De l'amour dessena qu'engrano ahicioun e discòrdi, deliéuras-nous, o Segne Diéu !

“E Francès apoundeguè:

“— Mai gardas-nous, Segneur, la fe dins l'an que vèn !”

Dins soun tresen rouman, ai ! las, noun estampa, la “Raubo Blanco” que se debano entre Avignoun e lou Ventour, gaire avans la guerro de 1939, ounte l'avioun, lis esport d'ivèr, li danso mouderno etc., et, subretout, li mour mai o mens desaviado de l'epoco, soun esta mes en relèu e despinta emé bonur pèr l'autour, Grabié Bernard a pas negligi tambèn, à travès li persounage de soun obro, de leissa s'espremi, à prepaus, la fidelita à soun ideau religious:

“Dono Campanié, abarido dins li sentimen li mai fervourous d'un catoulicisme sèns restricioun avié soufert long-tèms de vèire l'ome, qu'avié espousa pèr amour, indiferènt à l'idèio religiouso e afichant meme pèr cas uno sorto de satisfacioun Voulteriano ounte nisavo pamens, ges dc seitarisme descourant. Dins soun desir de garda sereno la pas à soun oustau, la pauro femo avié uno bono fes embarra dins lou secrèt de soun èime lis aspiracioun que la nourrissien de sa sabo esperitalo e se contentavo de prega Diéu pèr lou salut de soun marit.

“Soun Bastian qu'avié vist grandi emé li sentimen devoutamen empura dins un cor nouvelàri, avié poussu, abandonnant au courrènt de soun eisistènci vagaboundo touto pratico religiouso, garda pamens un founs de veneracioun misteriouso pèr li gràndi verita crestiano coume lou mecheiroun que fumo encaro e que belèu sout l'alenado de quauco esprovo, recremara d'uno bello flamo novo.”

E pèr la bello fenido de “la Raubo Blanco” que s'acabo en Avignoun, lou proumié jour de la guerro de 1939, es peréu un ate de fe au Soubeiran Creatour:

“Quand, l'endeman de vèspre lou bataioun defilé sus lou balouard, barda sus l'esquino e baiouneto au canoun vers la garo dóu camin de ferre, dins l'emoucioun

pougnènto que sarravo lou cor d'uno foulo amoulounado sus li trepadou e de-long di bàrri, un crid de femo clantiguè:

— Matiéu ! Matiéu !

Dins li rèng di sódard que partien pèr la guerro, Niseto venié de recounèisse soun ami.

E, un cop de mai, li dos chato, s'entornant pensativo vers l'oustau de Doro, intrèron à Sant-Dèidié e s'ageinounèron devoutamen pèr prega Diéu.”

## II. — Cantè lou Rose

Lou flume-Rèi es sèmpre presènt dins lou decor de si trobo e l'on pòu pas s'imagina que n'en fuguèsse diferentamen, pèr éu, que, tre la primo enfanço e jusqu'à la mort, a treva soun ribeirés, i baïssos de Pioulenc, s'es esmóugu di jò dóu soulèu sus sis aigo rapido, pèr un bèu vèspre d'estiéu, vo de sa roudelado sauvajo i jour gris dóu desbord, e tau que fugue l'a ama e l'aurié adoura meme coume un vièi diéu pagan, se n'èro esta si sentimen crestian.

“Dono Alis” long pouèmo en 7 cant, de l'age mejan, que l'acioun se desviroulo dóu tèms di guerro de religioun a pèr tiatre li castelas dóu Rose, lou de Mournas e majamen, lou de Gigoun ounte “Dono Alis” segnourejo.

En prefâci d'aquelo cansoun de gèste, escricho proubablamen vers 1926, lou pouèto declaro:

“Mi bèu quinge an davans lou Rose  
Tout margaia dóu pounènt rose,  
Uno ouro siavo de bonur !  
Li toure dóu castèu que sauro  
Lou rebat blound, li poutoun d'auro  
Bressant lis aubo d'un murmur  
Basto ! Ço que ris, canto e dindo  
A' speli dins moun amo lindo  
Queste pouèmo d'amour pur. ”

Ei veici leva dins lou tèste de “Dono Alis”.

“Es l'ouro que lou flume, entre si ribo basso,  
Raïouno dóu trelus dóu pounènt e s'espaço  
Coume dins un mantèu reiau de pourpro e d'or  
Entre-turtant si pampaiejanto paiolo,  
L'aigo virouio e canto e danso vivo e folo  
Contro l'isclo de frais que, soulènno, s'endor...”

Tout bèu just se tardié dins soun escourregudo,  
De barquet de pescaire, avans la niue vengudo,  
Se recampon ‘mé si remaire afeciouna,  
Coume li gros aucèu que dins la lus pourpalo  
Rasejon lou cresten dis erso emé sis alo  
Miraïant sis iue d’or dins li gourg, estouna !”

E dins « Madeloun Pourtoulago », rouman d’amour arduros, d’enlusido de pouèsio puro s’entre-mesclon agradablamen, dintre lou descadenamen di passioun, coume de pauso musicarello e lou Rose n’es l’un di souspir:

“Adeja, lou soulèu a vira sus lou Rose; uno nèblo vióuleto s’aubouro dóu pounènt e vestis l’esquino dóu mouine agrouva sus l’ourizount. Lou clouchié de Pioulenc ausso sa prègo vers lou cèu resplendènt, dins l’encens blu que, di tèulisso, à pichoto boufado, escalo en virouiant.”

Aquéli pauso li retrouban dins la pinturo di païsage, famihié à l’autour que servon de cadre à l’autre rouman d’amour «L’an que vèn» au balans d’uno acioun pougènto e pivelanto à la fes.

“Aro un d’aquéli matin de printèms, tout emperta d’eigagno e redoulènt di parfum de la colo... Sus la ligno dóu Rose au bout di tenamen ounte s’escampihavon en carra li milo nuanço de verd di diferènt coutu, un aut ridèu d’aubo e de pibo semblavo la franjo rebalant dóu caban dóu mouine clina sus l’ourizount. Di granjo pausado sus lou campèstre, permié l’alignamen di sause e dis amourié, de flo de fum escalavon, tout dre, dins l’aire siau. »

Dins lou drame anti «La Crous sus noste brès », l’un di persounnage «Rhea» demando à Santo-Martò de faire briha la lus dóu Crist sus lou païs roudanen:

«Veici, baisant li pèd dóu roucas peiriau,  
«Lou grand Rose espaça dins soun brès de coulino  
«Sout lou regard dóu mount que met sa capelino!  
«E veici dins soun claus de pèiro bèn cubert  
«Noste païs ama, qu’ei tout noste univers! »

### III. — Cantè soun bèu vilage

Coume l’a ama, Grabié Bernard, soun bèu vilage de Pioulenc ! Se pòu dire qu’es au cèntr de tout ço qu’a pensa, pantaia, escri. L’a despinta toujour d’un meme cor fidèu e amourousi, emé li mot que, souto sa plumo ufanouso, an fa image, enterin que l’idèio qu’a mena sa man istavo sèmpe agouloupado d’enebrianto pouèsio.

Aqui, en tóuti li pèiro dóu camin, èro, pèr éu, lou rescontre d'un souveni; de chasco carriero, de cade oustau n'en sabié l'istòri, e pas uno famiho dóu terradou, pas un estajan, que noun aguèsse counèigu. La caudo amista dóu vilaje, fabrejado dins la vido coumuno, dins lou cicle dis an, èro pas, à la mesuro founso de soun cor, un van mot.

E quouro menavo un «estrangié», pièi qu'èro soun oste, n'en faire lou tour, tiravo naturalo fierta de ço que counsideravo de mai bèu, e d'en proumié la glèiso, sa glèiso, que sabié lausa d'un biais qu'èro tout siéu.

D'ùnis escapouloun trop court, leva de mié sis obro, miés que saupriéu lou faire, podon soulet vous n'en douna lou goust:

Reprenen « Madeloun Pourtoulago ».

«Pioulenc, entre la Roco e l'esperoun di Baumo, ramba vers soun clouchié coume un troupèu en cledo, pauso sus lou couchant coume sus un couissin brouda d'or sa tèsto lourdo de lassige. Au murmur de sis aigo barjarello que lou bresson, lou vilage s'endor dins la glòri dóu tremount, à la calo de si grands aubrage cremesin. E coume pèr lou beni d'uno preguiero, sus lou cresten de si téulisso lou campanihoun largo lou vòu de soun angelus. »

Dins «L'an que vèn » tre li proumièri rego intran dins lou país de l'autour emé l'eros de soun rouman:

«Passa li four de caus, la roco nuso s'avalis e l'estang s'arroundis e s'enfourno en un gòu de terro drudo ribejant lou coutau de Boumbouneto. Adeja, lou clouchié de Pioulenc s'aubouro, alin tout blanc de soulèu sus lou founs sourne dis éusino qu'enmantellon Sant-Antòni e lou Baus penjadis.

«Acouida d la pourtiero, si paquetoun fieela, l'ome bevié lou paysage, n'aguènt pas proun d'iue pèr tout vèire, dóu replat de la roucantino au mouloun de tèulisso dóu vilage que dourmié dins li platano e lis ounge aclapa de caniculo.

«Veici la crous de Tounin, ras dóu vabre agarri de roumese e li proumiés oustau desert e mut. »

E pus luen, mai entimo, l'evoucacioun d'un rode dóu vilage:

«En passant contro la grando crous dóu Pourtau-Nòu, se rapelè qu'estènt pichounet, n'avié barrula li marchò de pèiro, un jour que jougavo is escoundaio emé si coumpan, en sourtènt de l'escolo.

«Èro lou rode, dóumaci, ounge l'ivèr, li vièi prenien lou soulèu dóu tèms que li margoulinot varaiavon aqui toucant, quau aguinchant de goubiho, quau engramant si

baudoufo. Rode astra que recampavo touto l'ativeta d'uno populacioun. »

Dins «Pioulenc, à la Calo de Bouqueiran » es li tipe li mai pintouresc dóu vilage que soun amirablamen retipa. Lou pintage fisi e l'estúdi di caratère de si sujèt, saupousca de sau prouvençalo sourtido de la plumo lóugiero e finamen amoulado à la fes de l'autour, joun à soun esperit ouriginau, n'en fan autambèn un regale e un divertimen pèr li leitour:

.....

«Friso-Mounedo qu'èro esta sódard dóu Papo, chèfe de garo, óuficié dóu tèms de la guerro de 70, mita bourgés, mita barralaire, que soun caratère dóu tron de diable fasié tabusca de pertout e qu'emé soun còu bèn gravata, soun capèu dur e sa faquino gardavo sa cabro la cano à la man; que se sarié batu coume un chin pèr lou noum de Diéu, emai boutèsse jamai li pèd à la glèiso, franc de la messo de miejo-niue ounte l'ai vist canta coume uno ourgueno, sadou d'estrambord e d'emoucioun e plourant coume uno Madaleno.»

.....

«E lou grand Gaspard que fuguè conse un jour e uno niue, en 48, e que se couchant venguè à sa femo:

«— Deman matin, mandarai lou Comte de Pioulenc licheta moun jardin e tu enquiharas li debas de sedo de la Countesso. »

.....

«E Crespin qu'avié tant bono tèsto, cadastre vivènt, que poudié dire pan pèr pan, emai fuguèsse à mié-rai jour e niue, dóu 1<sup>o</sup> janvié à Sant Sivèstre, tout lou detai de tóuti lis eiretage: e escriéure à-de-rèng, sus tóuti li cantoun dóu terraire li noum de si prourietàri despièi tres o quatre generacioun; ço que ié baiavo lou biais de s'aseta dins touti lis oustau que n'en sourtié jamai sènso agué escoula lou pechié e qu'a pouscu ansin veja dins sa vido mai de barau qu'un Capelan n'en poudrié beni. »

La farandoulo d'aquéli bràvi gènt de Pioulenc que retrouvàn dins li raconte de Grabié Bernard, vertadièri cascadeleto, bèn granado, a fa lou tour dou vilage emé lis ouro e li sesoun.

E coume a di lou countaire, dins un de si raconte, èron d'aquéli « que tenien l'ivèr, li cagnard au pèd di Baumo, ounte lou soulèu fai tuba tóuti li parfum sanitous de la Tantarantasso, e l'estiéu, s'alignavon en rèd d'aïet sus li paro-bando dóu Gourg, sout l'ombro espesso di castanié. »

\*

Aquelo entre-lusido sus l'obro de Grabié Bernard leisso dins l'oumbro encaro trop de fâci acoulourido de soun estile d'escrivan e de si quâlita d'analisto qu'an fa d'êu un roumancié d'elèi doubla d'un pouèto na, digne de nosto meiouro literaturo prouvençalo. Tambèn voudriéu apoundre, dins aquelo tras que moudesto plaqueto gaire à la mesuro di talènt de moun egrègi davancié à la Cigalo di Poutoun, qu'auqui radiero counsideracioun e citacioun.

Faudrié pas crèire que Grabié Bernard, catouli sincère, praticant qu'a, dins tout ço qu'a escri, tengu de metre en relèu la mouralo crestiano, ague pèr autant escoundu dins si rouman li passiou e li deco de la naturo umano.

Aquélis obro soun pas, se l'on pòu dire, dins lou sèns « pejouratiéu », « uno literaturo de patronage ». Coume Bernanos, coume Mauriac, coume Leoun Daudet e tant d'àutris autour catouli, a sachu se penja sus la vido talo qu'es. Souvènti-fes, emé forço vigour a coumunica à d'ùni de si persounage lou treboulun e lou desvâri de sentimen que, dins la verita di causo d'aqueste mounde s'agis pas de faire semblant d'ignoura.

De mai, Grabié Bernard a pas neglegi de despinta dins de sceno qu'a messo en avans, li mejan e divertimen mouderne et, souvènt, proufane que fan justamen de si rouman uno leituro « à la pajo » de noste tèms.

Toucant, pèr eisèmples, l'amour uman veici, leva de « Madeloun Pourtoulago »:

« Dins l'estré passage di canisso, si cors èron proche l'un de l'autre, « à-mand de se touca. Rosa, urno man sarrado i cantoun de soun faudau « boudenfle, sentié touto sa car se foundre en uno lengour de plasènço, « sout lou regard amiratiéu de Jan. D'instinct, d'un gèste de sa man libro, « avié tira sus sa sencado badiero, lou coulet de soun courrage.

« — Ei bèn plus bèu ço qu'es escoundu, faguè Jan.

« — Lou dison !

« E tourna-mai cascaïè, belugeto e calinuso, l'acatant dóu regard de « si grand iue que cremavon d'estàsi. Car, à sa dessaupudo, soun amo jou gavo dóu vióloun ! »

« Si bouco s'èron jouncho dins l'oufrèndo de si cors e, despièi, la clarta « de soun amour floutavo sus la valengo coume un grand vòu blanc de « gabian sus lou Rose. »

Rosa èro maridado e Jan èro soun amant. Aquel amour s'acabè en tragèdi, mai Jan tua pèr un rivau, mourriguè dins la misericòrdi divino.

De la « Raubo Blanco » levarai peréu un escapouloun toucant lou sentimen de l'amour e dóu desi que nais:

« Bastian la countemplavo à l'escapado en uno sorto d'estàsi ounte « avié plus lou poudé de se reprendre, envahi qu'èro d'un fernimen que lou picoutavo de la solo à la racino di péu. Uno forço terrible que s'arcelavo à lucha lou butavo à se jeta vers lou

delice d'aquéu cors magnifique e sentié soun sang bacela si tempo coume un tambour.

« La dansuso veguè l'esmai e la desbrando dóu jouvènt e, un moumen fuguè tentado de culi la frescour dóu fru nouvèu que l'asard metié à la pourtado de sa man. Mai quaucarèn la retenguè, un d'aquéli sentimen misterious que flourisson, de fes, au cor di panturlo, ispira d'uno incounsciènto veneracioun pèr lou vierjun, ai ! las perdu... espeli tambèn souto l'empencho de souveni d'un tèms regreta. »

Atrouban dins « La Raubo Blanco » — rouman que fau encaro regreta d'èstre noun estampa — uno scèno que l'acioun se n'en debano dins un cadre, dins uno « ambiance » coume se dis aro, tras que mouderno ounte fau remarca lou doun d'óusservacioun de l'autour:

« Justamen dins uno di gràndi salo atenènto à la routoundo, li proumiés acord dóu jazz s'abrivavon de couire, martelado dóu turt afoulesi di cimbalò e dóu batamen sourd de la grosso caisso. A-n-aquéu signau que chascun, parèis bèn, devié espera de tóuti li cantoun ounte la fèsta avié groupa de mounde, lis envita s'alanderon vers la musico. E tout d'un tèms, li couble enlaça entamenèron si viro-vòuto lascivo dins lou balans d'uno danso eisoutico, bèn assourtido, aurias di, à la decouracioun ramudo de planto verde óuriginàri di pais caud. »

De pinturo, coume aquéli que cite en brèu e que, sènso lou countèste, soun quasimen, me n'escuse, un trahimen, n'en retrouban tout de long dis obro de l'escrivan.

Pèr ista dins lou meme rouman « La Raubo Blanco » veici la descripcioun de la partènço d'un avioun, de l'interiour meme de la machino:

« Bastian avié segui Dora dins la fino cabino metalico em'un interèst marca e tout en escoutant lis entre-signe que la chato ié baiavo, s'assetè dins lou fautuei de cuer que visajavo lou tablèu de bord.

Em'inchaiènço, proumenavo si det sus li boutoun à sa- pourtado, que de signe counvengu n'en marcavon la destinacioun e l'utileta.

Subran, lou moutour desmarra vounvounè. Bastian tirè fort lou « pourtissoun que se barrè, l'eliço descoutado s'abrivè dins un siblamen brounzissènt... e davans que Dora se fuguèsse precipitado sus lou boutoun pèr coupa l'alumage o sus lou manetoun dóu frin, l'avioun boumbiguè dins l'espàci en prenènt l'auturo, superbamen doucile à la voulounta dóu pilot que venié de lou traire dins soun envóu.

Esbalausido, Dora s'èro arrestado dins soun gèste de defènso. Uno segoundo e coume dins un tressaut, un esfrai misterious l'avié facho trampela. Mai, pamens, rassegurado en vesènt l'aparèi fusa sèns chancello vers lou plen cèu, s'arrapè à la man courrènto, drecho darrié Bastian e sèns beca.

L'assourdissènto vibracioun dóu moutour levavo touto idèio de parla. Pamens, d'un cop de pouce sus lou tablèu de bord, Dora venié de « turta uno manete; subran lou brut s'èro fa pus luenchen e n'en soubravo qu'un vounvounamen adouci e counfus. »

Arrestarai eici mi citacioun pescado dintre lis obro de Grabié Bernard, au grat de ma leituro, dins la pensado entimo qu'aquéli brèus escapouloun, encaro que dessepara dóu



countèste, soun pamens sufisènt pèr demoustra, se besoun n'èro, l'escrèto valour de l'escrivan prouvènçau que pèr ma pauro plumo, ai assaja de lausa coume s'ameritavo.

L'ensèmble de soun obro d'escrivan es counsequènt e sarié mai impourtant encaro, lou delembrèn pas, s'avié pas emplega uno partido de soun tèms au pres- fa amenistratiéu felibren, dins sa cargo de baile qu'à coumplido em'un devouamen e uno courtesié que la majo part de nautre se remèmbro. Trop souvènt, l'on óublido lou travai achinissènt que, dins l'escur, lis amenistratour dóu Felibrige dèvon realisa. En sacrificant, de bono voulonta, d'ouero e d'ouero que se comton au service de la causo, soun finalamen perdudo pèr li letro prouvençalo e, perqué pas lou dire, pèr lou plasé meme de l'autour, que siegue pouèto, countaire vo roumancié.

Aquéli remarco avien d'éstre facho pèr mesura em' eisatitudo, justice e amiracioun tout ço que Prouvènço e Felibrige dèvon à la valour majouralo que fuguè Grabié Bernard.

Sounjant à n-éu que, dins l'amour de Diéu, dis ome e de la naturo, tant belamen sachè cultiva, au soulèu roudanen, soun ort de pouësio e de literaturo, poudèn, crese, en bello fenido i'aplica' quésti vérs escrèt dóu « Jardinié » de Jousè d'Arbaud:

« Visqué libre, piou c sèmpe atravali;  
« Sabié la frucho emai lou gran que fau durbi  
« E lou que fau garda pèr l'annado nouvello;  
« Sabié lou revoulun dis aigo e dis estello,  
« Amavo lou soulèu, lis enfant, li vesin,  
«E mai, que touto causo, amavo soun jardin. »

A Niço, pèr la bello fèsto di Rèi de 1956.

Jan Gavot.



Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

**C.I.E.L. d'Oc**

**Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc**

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1998**

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo e de la maqueto pèr Ugueto Giély,  
en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.